

# Kész örület. Bereit, verrückt zu werden.

Autor: Rákosy Gergely et al.

Übersetzung: Dipl.-Ing. Björnstjerne Zindler, M.Sc.

[www.Zenithpoint.de](http://www.Zenithpoint.de)

Erstellt: 29. März 2023 – Letzte Revision: 30. März 2023

## Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Kész örület</b>	<b>3</b>
1.1	Reflexiók egy novellára . . . . .	3
1.2	Kész örület . . . . .	4
1.3	A gyerekek reflexióinak elemzése . . . . .	7
1.4	Javasolt témák a vizsgálatot követő csoportos beszélgetéshez. . . . .	9
<b>2</b>	<b>Bereit, verrückt zu werden</b>	<b>11</b>
2.1	Gedanken zu einer Kurzgeschichte . . . . .	11
2.2	Das ist der Wahnsinn . . . . .	12
2.3	Analyse der Überlegungen teilnehmender Kinder . . . . .	16
2.4	Vorgeschlagene Themen für die Gruppendiskussion nach der Umfrage . . . . .	19

---

## Literatur

[Rák] Rákosy Gergely et al. Kész örület. <http://misc.bibl.u-szeged.hu/44534/>.

---

### **ACHTUNG!**

**Dieses Skript enthält verstörende, emotional belastende und gewaltbeschreibende Szenen.**

Es ist ein Spiegelbild des damaligen Zustandes der ungarischen Zivilgesellschaft nach der Systemwende 1998/90, ein Orakel, was sich 15 Jahre später im September 2006 als Höhepunkt in der nordostungarischen Ortschaft Olaszliszka bewahrheitete. Durch umfassende nachfolgende politische, wirtschaftliche und pädagogische Maßnahmen wurde das Zusammenleben der Menschen auf eine sehr hohe kulturelle Stufe gestellt. Dieser Text sei eine Mahnung dafür, was passieren kann, wenn einer Nation mit ihren zusammenlebenden Menschen keine klaren Perspektiven, Ziele und Werte aber auch Grenzen aufgezeigt werden, für die es sich zu leben, lieben und arbeiten lohnt. *ZIN*



# 1 Kész örület

[Rák]

## 1.1 Reflexiók egy novellára

Szépirodalmi művek - mint ismeretes - gyakran elemezhetőek abból a szempontból is, hogy milyen hatást váltanak ki olvasóikból. Tapasztalataink szerint bizonyos művek elolvasása kitűnő indítása lehet bizonyos erkölcsi, közéleti, politikai témákról folytatott csoportos beszélgetéseknek. Az alábbiakban *Rákossy Gergely Kész örület* című novellája ösztönöz egy általános érvényű jelenség fölötti töprengésre. Mivel ezt a művet önmagában is rendkívül erős hatásúnak ítéltük, úgy döntöttünk, hogy az - osztályfőnöki - órán tervezett beszélgetést a tanulók spontán reakcióiból indítjuk majd. Ezért kértük meg őket arra, hogy közvetlenül a mű meghallgatása után vessék papírra mindazt, ami eszükbe jut. A Ferihegyi úti általános iskola két nyolcadik osztályában került sor a novella gyerekekre gyakorolt hatásának felmérésére. (A vizsgálatot 1991 novemberében végeztük el az iskola igazgatóhelyettese: *Kaiser Pálné* közreműködésével. A gyerekek válaszait *Szabó Ildikó* szociológus elemezte.)

*Rákossy Gergely*

## 1.2 Kész örület

A dromedár lefelé jött az utcán, a fiú meg vele szemben, fölfelé.

A dromedár igazi dromedár volt, olyan, aki ha eléd áll, eltakarja baromian széles hátával az eget, a házat és napot, s te nem látsz semmi mást, csak a tengerként szétterülő hátát; akinek ökle durva, faragatlan szikla; füle vastag és húsos, álla kihívóan előremered; olyan, akinek X-ként áll a lába, és a húsoszlopban sem a bokát, sem a térdet fel sem ismerheted; olyan, akinek haja ntkás, leragad, és mégis libegő - olyan, akinek alig van ember formája.

A fiú? A fiú olyan volt, amilyenek a fiúk lenni szoktak. Nem sárgította be még ujjait és fogát a nikotin, a szája sarkába még nem vésett keserű vonalat a gond, az éjszakázás, az alkohol. Ha kendőt köt, s azalól kibugyantja hajának egy fürtjét, mindenki karcsú lánynak nézhetne volna. Szép szemű volt, magas homlokú, és a messziségbe elgondolkodó.

A kezdetnek nem volt tanúja, mert néptelen volt az utca, olyan néptelen, amilyen augusztusi rekkenetben délután három órakor egy szomorú kisváros girbegurba mellékutcája lehet. Pedig nem augusztus volt, nem is délután, és nem is kisvárosban volt ez az utca, bár lehetett volna ott is. Később már volt néző, tanú elég, tán még százan is szorongtak a fiú és a dromedár körül.

De a kezdet homályos. Mikor a fiú és a dromedár egymás mellé értek, valahogy összegabalyodtak - hiszen lehetetlen is lett volna, hogy csak úgy elmenjenek egymás mellett, ahogy két fecske suhan el egymás szárnyait éntve a kék levegőben.

Összegabalyodtak, s mire az első asszony kifutott egy kapun, már a fiú arca csupa vér volt.

Egymás után nyíltak a kapuk, futó lábak kopogtak a gömbölyű macskaköveken, s hamarosan tömött embergyűrű fogta körül a fiút, akinek vérzett az arca, s a dromedár, akinek semmi baja nem volt, és mégis magából kikelve ordított.

- Majd én megmutatom neked ... Majd én elintézek téged ... Csibész, gazember... Taknyos ...

És minden szó után nehéz öklével a fiúra ütött.

Senki az utca lakói közül nem ismerte őket. Semmit nem lehetett tudni, kik vagy mifélek. Apa és fia talán - hihetetlen lett volna, de nem lehetetlen -, rokonok, ismerősök, vagy semmi vérségi kötelék nem fűzi össze őket? Barátok, ellenségek? Vagy tán az egyik adós, a másik hitelező?

Soha nem derült ki, volt-e, vagy miféle kapcsolat volt közöttük.

Egy inas, barna bőrű, sovány asszony a kezét tördelte.

A húsos, véres kötényű hentes beszívta alsó ajkát, s ökölbe szorította dagadt, zsíros fényű ujjait, mintha ugrani készülné.

Egy hivatalnok a körmét rágta.

Egy terebélyes asszony aprókat sikoltott.

Egy iskolás gyerek földre ejtette táskáját, és ide-oda ugrálva, a levegőbe öklözött, mintha valami láthatatlan ellenféllel viaskodna.

A kalauz görcsösen markolta lyukasztóját a zsebében, mintha acéllemezből lenne a kezeletlen jegy, és ahogy sem akarna átlukadni.

Egy pici gyermek, kinek az alsónadrágja kilógott a rövidnadrágja alól, hangosan bőgött, és oda se mert nézni, de azért nem futott el, makacsul kitarzott.

A gyűrű ide-oda hullámozott, izgatott fejek, öklök nőttek ki belőle, majd másoknak adták át helyüket. Feltűrt ujjú, darabos kezek és finom mandzsettás, ápolt kezek egymás mellett hadonásztak, ugyanazokkal a gesztusokkal.

Esemény az utcában! És az utca meg volt elégedve az eseménnyel. Hogy valaki vérzik? Hogy valaki talán utoljára vérzik? Egyenként fel voltak háborodva, de együttesen el bírták viselni – hiszen az ám az igazi esemény, ha vér folyik.

Mindenki izgett-mozgott, mint a moziban, a nagyjelenet előtt. Felhevülten, majd hogynem lelkesen, mindenki ott volt a fiú és a dromedár gomolygásában. Ki az összeszorított szájával, ki a lyukasztó szorításával, ki az éktelen bömbölésével.

Csak egy ember állt szinte elbűvölve, s öntudatlanul hagyta, hogy a tömeg hol erre, hol meg arra taszítsa. Egy kis púpos ember, aki nem volt magasabb az iskolás fiúnál, s akit úgy nyomkodtak erre-arra, mintha nem is ember, hanem kutya lenne. Csak állt, tántorgott a durva derekak, combok nyomásától, és senki sem tudhatta, hol jár az esze. De nem is érdekelt senkit, nem is törődtek vele, észre sem vették.

Az eseményt, a gomolygást, a vért figyelték, kihagyó lélegzettel.

Akkor éppen a falnak tántorodott a fiú, arca elé kapta karját, s szájának szegletére, keserű, fekete ráncként, lefolyt a vér valahonnan a karja és a az arca közül. Iszonyodva kiáltotta, mintha szellemekkel hadakozna:

- Nem, nee ...jaj, ne ... Hagyjon, jaj, hagyjon!

A dromedár pedig:

- Micsodaaa? Hogy még én ... hogy még te?! ... Nesze! Nesze! kell még?

És zuhogtak sziklaöklei a fiú karjára, szerelemtől, gyűlöletből még érintetlen, tiszta szájára és tompán nyekkenően a vékony, inges mellére.

Már úgy szorult a fiú a falhoz, mint a tapló a fatörzshöz, már azt sem mondta, hogy „ne“, azt sem kiáltotta, hogy „jaj, hagyjon“. A dromedár meg az öklére nézett, a vértől vörösülő öklére, és felordított:

- Vérzem! A keserves mindenségét, vérzem! Látják? és felmutatta vértől lucskos öklét. Látják? Vérzem.

A sokaság megremegett, látták a fejük felett himbálódzó véres öklöt, és nézték, mint egy bűvös óra vészes ingáját.

- Vérzem... - és újra zuhogtak az ütések a fiúra. Nagy és nehéz ütések, és mivel a fiú már hátrább nem húzódnak, nem a testet lódították el, hanem szinte eltűntek a testben, belefúródtak a testbe.

Valaki felkiáltott:

- Disznó!

Egy másik hozzátette:

- Szadista!

A barna bőrű, vékony asszonyka zokogva sikoltotta:

- Akármit tett is neki ez a fiú, ezt nem lehet, ezt nem szabad ...

A hentes összeszorított szájjal sziszegte:

- Gyalázat!

És mint a káosz:

- Milyen csodálatos ez a fiú! ... Hogy tartja magát még mindig! ... Alávalóság! ... Több mint hős! ... Elég volt! ... Embertelenség! ... Nem nézhetjük tovább! ...

És nézték tovább.

A kis púpos nem kiabált, ő volt egyedül, aki egy szót sem szólt, csak tágrameresztett szemmel és nagy-nagy csodálkozással nézett hol a tömegre, hol a verekedőkre. Aztán később már csak a tömegre, s erre is úgy, mintha külön-külön szeretne mindenkinek a szemébe pillantani.

Most lehanyatlott a fiú karja az arca elől, minden ereje elfogyott, és felhasadozott ajkai ezt sutogták:

- Kegyelem!

De a dromedár nem törődött vele, recsegve csapott az ökle a fiú arcába. És újra és újra. Mintha két megvadultan ugráló ököl lett volna a fiú arca.

Mikor a két ököl megpihent, a fiú arca már nem volt arc, vérző nyershúsdarab volt, szem nélkül, orr nélkül, száj nélkül.

Ekkor a fiú lecsúszott a járda kövére, de a melle hullámozása elárulta: még él.

A hivatalnoknak már nem volt körme, már az ujját rágta, olyan erővel, hogy felordított volna, ha tudja-érzi, mit csinál. Magában ezt mondogatta, hadarta sebesen: „Az nem lehet, hogy még most se hagyja abba, az nem lehet, hogy ennyi emberség se legyen benne.“

Valaki ezt mondta maga elé:

- Az már nem létezik, hogy egy vak nyomorultnak se hagyjon békét.

Egy másik:

- Egy veszett farkas is könyörülne most már!

És többen:

- Egy vak gyomrába nem taposhat bele!

A dromedár pedig, mit sem zavartatva magát, beletaposott, igenis beletaposott a vak gyomrába. Beletaposott, benne állt rengő oszloplábaival. Benne állt, az immár nem emberi testben, véres öklével homlokát dörzsölgette és röhögött. Igen: röhögött!

Az emberek pedig ott körül egymásra néztek, és, mint a gyerekek, kérdezgették:

- No mit szól ehhez?

- És maga?

- Felháborító!

- Nem talállok szavakat. Szörnyű? ... Nem, ez több mint szörnyű ...

Így beszéltek, s olyan is volt, aki már már fogalmazta magában, hogy hogyan és milyen szavakkal meséli el mindezt azoknak, akik nem lehettek itt.

Tenni nem tettek semmit.

És ekkor történt valami, olyasmi, amit az utca máig sem tud megmagyarázni.

Valaki előrefurakodott. Nem magasodott ki, csak az emberek széthajlásán lehetett észrevenni, hogy jön, eszeveszetten törtet előre. Ő, akit eddig ide-oda lökdöstek, most utat tör magának, s a tömeg megriadva engedi is.

Végre áttöri magát az embergyűrun egészen. Ott áll a kör közepén. A kis púpos. A nevetséges kis púpos. A semmi erejű kis torzszülött, akit akár egy gyerek is könnyedén fellökhetne. Karjai majd a földig lógnak, mint valami majomnak. De mégsem nevet senki. Valami olyan láng van a szemében, ami tiltja a nevetést, sőt: lehetetlenné teszi, hogy valaki akár csak gondoljon is a nevetésre. Pedig igazán komikus, amint ott áll a kör közepén, a roppant dromedárral szemben, ez a kis gnóm.

Es mégsem nevetnivaló, annyira nem az, hogy a dromedár is abbahagyja azonnal a röhögést, sőt, le is lép a szegény testről.

Pillanatig csend, olyan csend, mintha kővé váltak volna, s akkor a púpos törpe néhány lépést tesz a dromedár felé, és - tán a szem káprázik - a dromedár hátrál. Ahány lépést a kis púpos előre megy, a véres öklű dromedár annyit hátra.

Ekkor történt a megmagyarázhatatlan.

A kis ember alaktalan melléből valami sóhajféle tört fel, és nem lépett többet előre, rá sem nézett többé a dromedárra, hanem lehetetlen és váratlan gyorsasággal megfordult, és neki az elképedt gyűrűnek... Mint egy ámokfutó, mint egy hisztériás szerelmes, mint a láng a benzinnek, úgy ment neki a tömegnek. Alig érte fel a hentest, de kínlódva felágaskodott, s mintha imára kulcsolná ujjait, két kezének együttes erejével vágott bele az arcába. A kalauznak a gyomrába öklözött, s mikor az kikapta a zsebéből a kezét, markában a lyukasztóval, kitepte a görcsös ujjak közül a lyukasztót, s a hivatalnok két megrémült szeme közé vágta - és ütött, vert, rúgott, amerre csak tudott. Ordító, jajgató és vérző emberek ugráltak el előle, mások feléje tódultak, s gáncsolták, verték hátulról.

De akkor sem hagyta abba, mikor a földre teperték. kutyaként kapta el a lábakat, s a bokák érzékeny inaiba mélyesztette fogait.

A terebélyes asszony alig tudott előle félreugram, s közben vacogva sikítózza:

- Kész örület! ... Nekünk támad, hiszen mi semmit sem tettünk ... Kész örület!

Akik ott voltak, mindannyian egyetértettek vele.

### 1.3 A gyerekek reflexióinak elemzése

A tanulók túlnyomó többségében *erős érzelmi hatást* keltett a történet. A 44 gyerekből húszán már az első mondatban kifejezték érzelmi megrendülésüket: „Szomorú“, „megrendítő“ (4-4 gyerek), „megbotránkoztató“, „felháborító“, „a novella a gyűlöletet hozza ki belőlem“ - ilyen és hasonló minősítéseket találunk a tartalom egészéről.

Általában mélységesen elítélték nem csupán a verekedő dromedárt, hanem a jelenetet tétlenül, sőt élvezettel szemlélő tömeget is.

„Engem nagyon megrendített a dromedár kegyetlensége, ahogyan verte a fiút. Szintén megrendített a gonosz röhögése és a tömeg semmittevése.“

„Nagyon szomorú, hogy az emberek végignézték, hogy valakit halálra vernek.“

Kiderült az is, hogy számukra a hasonló történetek nem ismeretlenek, láttak ilyet a filmvászonon, videón:

„Olyan mint egy horrorfilm forgatókönyvéből kimásolt jelenet.“

„A mai világban a filmipar ontja az olyan filmeket, amelyeknek tartalma nagyrészt megegyezik a novella tartalmával.“

A megvert fiúban többen általában a bántalmazott gyermeket szánják, s hangsúlyozzák, hogy nem szabad verni a gyerekeket. Van olyan tanuló is, aki - valószínűleg népmeséi élmények hatására - „szegény embernek“ titulálja az áldozatot.

A véleményekből a *történet árnyalt megértése* rajzolódik ki. Néhány példa arra, hogy mit mondott nekik a novella:

(A kis púpos ember tette) „Olyan, mintha valaki a saját halálának kapujába menne és nem törődne semmivel.“

„A novella szerintem az emberi féltékenységről tanúsít minket, hogy az ilyen helyzetekben hogy viselkednek egyesek. (...) A dromedárról annyit, hogy még kiskorában lökhette ki magából a világ egyrészt szegénysége miatt, így lett belőle egy kegyetlen, verekedő, munkanélküli ember.“

„A dromedárt kiskorában biztos üthették, verhették, mert ennyi kis dolog miatt félholtra verni egy nála sokkal gyengébb embert, az embertelen dolog.“

(A kis törpéről) „Mi nem is tudjuk, hogy abban a kis testben milyen nagy világ van.“

„Olyan, mintha annak a fiúnak a lelke helyet cserélt volna a púposéval. A gyűlölettel telt szíve.“

„Ebben a műben talán az volt a meghatározó, hogy egy kis torz istenteremténye tényleg együttérez a fiúval, és a sorsukat is valahogy közösen látja.“

„A púpos neki a tömegnek, mintha megtanítaná a tömeget, milyen érzés, ha verik az embert.“

(A púpos) „Szemében a tömeg bűnösebb, mint a dromedár.“

„Szerintem a tömeg mozdulatlansága volt a megmagyarázhatatlan, nem az öreg púpos viselkedése. (...) A gyűlölködő nézés, a szemek jóllakása, az volt a megmagyarázhatatlan. (...) (Az öreg) le akarta rajtuk verni azt a meredséget, azt a jóllakást, melyet a szemek által értek el.“

„És mégis ilyen fiatalon lett egy nem test a testből. Pedig bárki megakadályozhatta volna.“

A *tömeg* passzivitását szinte mindenki elítéli, a szemlélődőket gyávának, lelkiismeretlennek és igazságtalannak tartják. Akadnak olyan gyerekek is, akik magyarázni próbálják a „nép“ viselkedését. Több alkalommal esik szó arról is, hogy a nézők alapján véve élvezik az életüket érdekesebbé tevő véres eseményt (úgy tekintik, mint egy ingyenes boxmeccset vagy mozielőadást).

„Érthetetlen, hogy egy állat a saját kedvére gyilkolhat, és az emberek teljesen mindennapi eseménynek veszik.“

„A tömeg mint a nyúl olyan, annyi különbséggel, hogy nem szaladnak el, mert egy ilyen jó verekedésről nem maradnának le.“

„Megrendítő, hogy az ott lévő sokaság végig csak nézte az eseményt, és senki se segített vagy lépett közbe, hogy ez a vérengzés ne történjen meg. Sőt inkább örömmel figyelte az eseményt, mintha valami ingyen boxmeccsen lennének.“

„Talán attól félték, hogyha beleártják magukat, nekiktámad a dromedár?“

„Az nem igaz, hogyha a sok nép összefog, nem bírta volna letépni a dromedárt. Még most sem értem, hogy a nagy tömeg miért nem segített szegény fiúnak.“

„Az emberek egyenként félték a dromedártól, ezért nem segítettek, pedig tudták, hogy együttes erővel segíthettek volna.“

„Örültek, hogy valami történik az utcájukban, tetszett nekik a verekedés, az esély nélküli, talán ártatlan fiú agyonverése. Ez borzasztó!“

„A népek nem azon kellett volna törnie a fejét, hogy mi okból veri meg azt a gyereket, hanem segíteni kellett volna.“

„Vajon ma a XX. században lenne-e, aki olyan helyzetben cselekedne, lennének-e emberek, akik összefogásukkal legyőznék a rosszat, megvédenék a gyengét, a kiszolgáltatottat? Az a szörnyű az egészben, hogy mindenki azt mondaná a novellára, hogy borzalmas, rettenetes, szörnyű stb., de, ha ilyen helyzetbe kerülnének, ők sem tennének másképp, mint az itt leírt nép.“

„Én az emberek helyében kiálltam volna, és én inkább meghalnék, mint hogy egy fiatal életet oltson ki az a gazember.“

„Lehet, hogy féltékenységből én sem segítettem volna a fiúnak. Mindenesetre bátorítottam volna az embereket, hogy csináljanak valamit ellene.“

„Talán ha a nép között lett volna, aki a szerencsétlen ember helyébe képzelje magát, az kiállhatott volna mellette.“

„Ezek után én sem a dromedárt bántottam volna, hanem azt a sok embert, aki végignézte az egészet, és nem volt hajlandó tenni semmit.“

„Én, ha a tömeg között lettem volna, biztos nem hagytam volna, hogy mindenki nézze mint egy boxmeccset.“

„Én biztosan nem bírtam volna végignézni tétlenül, valamit biztosan tettem volna, valahogyan segítettem volna. A púpos helyében én előbb és másképp ébresztettem volna fel az embereket. Leállítottam volna a verekedést.“

A novellát tíz gyerek vonatkoztatta úgy magára, hogy elgondolkozott azon a kérdésen, hogy ő mit tett volna, ha szemtanúja lett volna hasonló jelenetnek. Három gyerek úgy érezte, hogy a tömeg hatása alá került volna. Heten úgy vélték, segítettek volna az ártatlanul vert kislfiúnak.

Az „élet“ és az „irodalom“ egymásra vonatkoztatásának érdekes következménye, hogy a gyerekek egyharmada úgy vélte: az emberek éppen úgy viselkednének a valóságban, mint a novellában:

„A mai életben se segít senki az utcán, ha valakit vernek, még arra se megy, ha látja.“

„Ugyanígy van ez a mostani világban. Ha valaki bajban van, nem segítenek. (...) De hát az emberiségre ez jellemző. Idáig fajultak a dolgok. Hogy senkire nem lehet számítani.“

„Milyen gonosz a mai világ!“

„Ez általában a magyar embert jellemzi.“

„Ez általában csak azt bizonyítja, hogy mennyire nem lehet számítani az emberek viselkedésére.“

„Sajnos, ma is van ilyen, hogy az emberek csak bámulják azt, akin segíteni kéne.“

„És a valóságban is így történnek a dolgok itt ezerkilencszáz-kilencvenegyben.“

„...annyira hitelesen ábrázolta az embereket, azt a nemtörődömséget és átható közömbösséget, hogy szinte saját korunkról is íródhatott volna.“

„Ennek a novellának voltak olyan jelenetei, ami(ket) a mai napon is el tudnék képzelni az utcán.“

Elgondolkoztató, hogy mindössze ketten utasították el a novella valóságfedezetét ( „nem hiszem, hogy vannak ilyen emberek“ és „nem lehetnek ennyire kegyetlenek az emberek“), és mindössze egy gyerek válaszolta azt, hogy „ilyen ma már nincsen, mert ha valakik verekednek, akkor nemsokára a rendőrök is megjelennek a helyszínen“.

#### **1.4 Javasolt témák a vizsgálatot követő csoportos beszélgetéshez.**

Célravezető lehet az egyes szereplők a támadó, az áldozat, a nézők és a kis púpos lelkivilágába történő behelyezkedés, a különböző személyek szempontjainak összegyűjtése, ezek szembesítése csoportvita, esetleg szerepjáték formájában.

Elmesélthetők a gyerekekkel más megtörtént esetek, amelyeknek nézői, esetleg részesei voltak. Felidézthető velük, mit éreztek a történések alatt, mi volt mindennek a megoldása, illetve következménye.

Gyűjthetők olyan film-, könyvélmények, illetve újságcikkek, amelyekben hasonló események fordulnak elő. Beszélgetni lehet ezek kapcsán arról, hogy szeretik-e, ha igen, miért, s ha nem, akkor miért nem az ilyen történeteket.

Általánosságban is érdemes megbeszélni a jelenleg erősödő agresszivitás és a terjedő közömbösség lehetséges okait.

SZEKSZÁRDI FERENCNÉ



## 2 Bereit, verrückt zu werden

### 2.1 Gedanken zu einer Kurzgeschichte

Wie Sie wissen, kann Belletristik oft auf ihre Wirkung auf den Leser hin untersucht werden. Unserer Erfahrung nach kann die Lektüre bestimmter Werke ein hervorragender Ausgangspunkt für Gruppendiskussionen über bestimmte moralische, öffentliche oder politische Themen sein. Im Folgenden soll eine Kurzgeschichte von *Gergely Rákossy* mit dem Titel „Bereit, verrückt zu werden“ zum Nachdenken über ein Phänomen von allgemeinem Interesse anregen. Da wir diese Geschichte an sich für sehr aussagekräftig hielten, beschlossen wir, die spontanen Reaktionen der Schüler zu nutzen, um eine geplante Klassendiskussion in Gang zu bringen. Deshalb baten wir sie, auf Papier zu notieren, was ihnen unmittelbar nach dem Hören des Werks in den Sinn kam. Untersucht wurde die Wirkung der Kurzgeschichte auf Kinder von zwei achten Klassen der Grundschule Ferihegyi út<sup>1</sup>. Die Studie wurde im November 1991 mit Unterstützung der stellvertretenden Schulleiterin Frau *Kaiser Pálné* durchgeführt. Die Antworten der Kinder wurden von der Soziologin *Ildikó Szabó* analysiert.

*Rákossy Gergely*

---

<sup>1</sup>seit 2012: Podmaniczky János Evangélikus Általános Iskola

## 2.2 Das ist der Wahnsinn

Ein Dromedar kam die Straße hinunter und ein Junge kam die Straße hinauf.

Das Dromedar war ein echtes Dromedar, eines, das, wenn es vor dir steht, den Himmel, das Haus und die Sonne mit seinem barocken Rücken bedeckt und du siehst nichts als seinen Rücken, der sich wie das Meer ausbreitet, dessen Höcker ein rauer, unbehauener Fels ist, seine Ohren sind dick und fleischig, das Kinn steht trotzig vor, ein Kerl, dessen Beine X-förmig sind und in dessen Massen kann man weder Knöchel noch Knie erkennen, ein Kerl, dessen Haar struppig herabhängt und das doch schwebt, ein Kerl, dessen Gestalt kaum menschlich ist.

Der Junge? Der Junge war so, wie Jungen eben sein sollten. Seine Finger und Zähne waren noch nicht vom Nikotin vergilbt, sein Mund war noch nicht von Sorgen, von schlaflosen Nächten, vom Alkohol mit bitteren Falten in den Winkeln gezeichnet. Hätte er sich einen Schal umgebunden und eine Haarsträhne herausfallen lassen, hätte jeder ihn für ein schlankes Mädchen gehalten. Er hatte schöne Augen, eine hohe Stirn und einen nachdenklichen Blick in die Ferne.

Es gab keine Zeugen für den Anfang, denn die Straße war menschenleer, so menschenleer, wie eine Zickzack-Seitenstraße einer traurigen Kleinstadt um drei Uhr nachmittags im schwülheißen August sein kann. Aber es war nicht August, nicht einmal Nachmittag und diese Straße war nicht in einer Kleinstadt, obwohl sie dort hätte sein können.

Später gab es genügend Zuschauer und Zeugen, vielleicht sogar hundert Menschen, die sich um den Jungen und das Dromedar drängten.

Doch der Anfang ist düster. Als der Junge und das Dromedar nebeneinander vorbeiging, verhedderten sie sich irgendwie, da es für sie unmöglich gewesen wäre, aneinander vorbeizukommen wie zwei Schwalben, die in der blauen Luft aneinander vorbeigleiten.

Sie verhedderten sich furchtbar und als die erste Frau ankam, aus einem Tor rennend, da war das Gesicht des Jungen schon blutverschmiert.

Weitere Tore öffneten sich nacheinander, rennende Füße klopften auf das gerundete Kopfsteinpflaster und bald umringte ein dichter Kreis von Menschen den Jungen, dessen Gesicht blutete und das Dromedar, das keine Schwierigkeiten hatte, aber wild brüllte.

Ich zeige es dir... Ich kümmere mich um dich... Du Bastard, du Schurke... du Rotznase...

Nach jedem Wort schlug er den Jungen mit seiner schweren Faust.

Keiner der Anwohner der Straße kannte ihn und den Jungen. Es war nicht zu sagen, wer sie waren oder wie sie zueinander standen. Vielleicht Vater und Sohn, es wäre unglaublich, aber nicht unmöglich, Verwandte, Bekannte oder doch nicht blutsverwandt? Freunde, Feinde? Oder ist der eine Schuldner und der andere ein Gläubiger?

Ob oder welche Art von Beziehung zwischen ihnen bestand, wurde nie bekannt gegeben.

Eine sehnige, braunhäutige, dünne Frau rang die Hände.

Ein Metzger mit fleischblutiger Schürze biss auf seine Unterlippe, ballte die geschwollenen, fettigen Finger zu Fäusten, als wolle er gleich losspringen.

Ein Angestellter kaute an seinen Nägeln.

Eine große Frau schrie etwas.

Ein Schuljunge ließ seine Tasche auf den Boden fallen und sprang hin und her, schlug in die Luft, als würde er mit einem unsichtbaren Gegner ringen.

Ein Schaffner griff krampfhaft nach dem Locher in seiner Tasche, als wäre dort ein Fahrschein, wie eine Stahlplatte, die er nicht durchlochen konnte.

Ein kleines Kind, dessen Windel aus seiner Hose hervorschaute, johlte laut und wagte nicht hinzusehen, aber es krabbelte nicht davon, sondern hartete hartnäckig aus.

Der Menschenring wogte hin und her, aufgeregte Köpfe und Fäuste wuchsen aus ihm heraus und wichen dann anderen. Hände, an erhobenen Armen, mit klobigen Fingern, auch zart gebaute, manikürte winkten nebeneinander, mit denselben Gesten.

Veranstaltung auf der Straße! Und die Straße war mit der Veranstaltung zufrieden. Da blutet jemand? Als ob jemand zum letzten Mal bluten würde. Einzeln waren sie empört, aber zusammen konnten sie es ertragen. Denn das wahre Ereignis ist, das Blut fließt.

Alle waren aufgeregt und bewegt, wie im Kino, vor der großen Szene. Aufgeheizt, fast begeistert, waren alle da, um den Jungen und das Dromedar zu bedrängen. Manche mit zusammengepressten Mund, manche mit Faustgriff, manche mit unziemlichen Gebrüll.

Nur einer stand fast gebannt da und ließ sich unbewusst von der Menge hin und her schubsen. Ein kleiner buckliger Mann, nicht größer als ein Schuljunge, der hin und her geschoben wurde, als wäre er kein Mensch, sondern ein Hund. Er stand einfach da und schwankte unter dem Druck der rauen Taillen und Oberschenkel und niemand konnte wissen, wo er in Gedanken war. Aber es hat auch niemanden interessiert, es war ihnen egal, sie haben ihn nicht einmal bemerkt.

Sie beobachteten das Ereignis, das Blut, das Blut, mit angehaltenem Atem.

In diesem Moment taumelte der Junge gegen die Wand, den Arm über das Gesicht und das Blut rann wie ein bitterer schwarzer Schleier an seinem Mundwinkel herunter, irgendwo zwischen Arm und Gesicht. Er schrie vor Schreck auf, als ob er mit Geistern kämpfte.

„Nein, nein ... oh, nein ... Lass mich los, lass mich los!“

Und das Dromedar:

„Was zum Teufel? Wie wäre es mit mir... wie wäre es mit dir... Nimm es! Nimm es! Brauchst du mehr?“

Und ihre felsigen Fäuste fielen auf den Arm des Jungen, auf seinen sauberen, von Liebe und Hass noch unberührten Mund und seine dünne, hemdsärmelige Brust.

Der Junge wurde gegen die Wand gepresst wie ein Schwamm gegen einen Baumstamm, er sagte nicht mehr „Nein!“, er schrie nicht mehr „Oh, lass mich in Ruhe!“. Das Dromedar sah auf seine blutroten Hufe und schrie auf:

„Ich blute! Ohh, wie bitter, ich blute! Können sie es sehen?“ Er zeigte seine blutigen Hufe. „Können sie es sehen? Ich blute.“

Die Menge zitterte, sie sahen den blutigen Huf über ihren Köpfen schwingen und beobachtete es wie das unheilvolle Pendel einer magischen Uhr.

„Ich blute...“ und die Schläge prasselten wieder auf den Jungen nieder. Große und schwere Schläge, da der Junge sich nicht mehr zurückziehen konnte, schlugen sie den Körper nicht weg, sondern verschwanden fast im Körper, sie gruben sich in den Körper.

Jemand rief:

„Schwein!“

Ein anderer fügte hinzu:

„Sadist!“

Die braunhäutige, dünne Frau schluchzte und schrie:

„Was auch immer dieser Junge ihm angetan hat, das kann nicht sein, das darf nicht sein...“

Der Metzger zischte mit gepressten Lippen:

„Eine Schande!“

Und wie im größten Chaos:

„Wie teuflisch dieser Junge ist! ... Wie er sich immer noch hält! ... Unterwerfung pur! ... Mehr als ein Held! ... Es reicht! ... Unmenschlichkeit! ... Wir können nicht mehr zusehen! ...“

Und sie schauten weiter zu.

Der kleine Bucklige schrie nicht, er war der einzige, der kein Wort sagte, er sah nur mit großen Augen und großem Staunen auf die Menge und die Kämpfer. Später dann nur noch auf die Menge, als wolle er jedem einzeln in die Augen sehen.

Jetzt fiel der Arm des Jungen von seinem Gesicht, alle seine Kraft war verbraucht, und seine geöffneten Lippen flüsterten:

„Gnade!“

Aber dem Dromedar war das egal, seine Hufe schlug dem Jungen ins Gesicht. Immer und immer wieder. Es war, als wäre das Gesicht des Jungen selbst zu zwei wild umherspringenden Fäusten geworden.

Als die beiden Hufe ruhten, war das Gesicht des Jungen kein Gesicht mehr, es war ein blutendes Stück rohes Fleisch, ohne Augen, Nase und Mund.

Dann rutschte der Junge auf den Bürgersteig, aber das Heben seiner Brust verriet, dass er noch am Leben war.

Ein Beamter, er hatte keine Fingernägel mehr, kaute weiter an seinen Fingern mit einer Kraft, die ihn hätte schreien lassen, wenn er gewusst hätte, was er tat. „Es kann nicht sein, dass er auch jetzt nicht aufhört, es kann nicht sein, dass er nicht so viel Menschlichkeit hat.“

Jemand sagte zu sich selbst:

„Ist es unmöglich, einem blinden Schurken in Ruhe lassen?“

Ein anderer:

„Selbst ein tollwütiger Wolf würde sich jetzt erbarmen!“

Und weiter:

„Man darf einem Blinden nicht in den Bauch treten!“

Und das Dromedar stampfte, ohne sich die Mühe zu machen, in den Bauch des Blinden. Er stampfte darauf und stand mit seinen zitternden Säulenbeinen darin. Er stand drinnen, in einen nicht mehr menschlichen Körper, rieb sich mit dem blutigen Huf die Stirn und lachte. Ja, es lachte!

Und die Leute in der Umgebung sehen sich an und stellen Fragen wie Kinder:

„Was sagst du nun?“

„Und selbst?“

„Empörend!“

„Ich finde keine Worte. Schrecklich? ... Nein, das ist mehr als schrecklich ...“

So sprachen sie, und es gab auch jemanden, der sich überlegte, wie und in welchen Worten er das alles denen sagen würde, die nicht hier sein konnten.

Sie haben nichts getan.

Und dann geschah etwas, das die Straße sich immer noch nicht erklären kann.

Es hat sich jemand angeschlichen. Er fiel nicht auf, man konnte nur sehen, wie er durch die versprengten Menschen hindurchkam und hektisch nach vorne drängte. Er, der hierhin und dorthin geschoben worden war, bahnte sich nun seinen Weg und die Menge ließ ihn erschrocken durch.

Er durchbricht schließlich den menschlichen Ring vollständig. Er steht dort in der Mitte des Kreises. Der kleine Freak. Der lächerliche kleine Bucklige. Der kraftlose kleine Krüppel, der leicht von einem Kind weggeschoben werden könnte. Seine Arme hängen wie bei einem Affen bis zum Boden. Aber niemand lacht. In seinen Augen ist eine Art Flamme, die das Lachen eigentlich verbietet. Sie macht es unmöglich, auch nur ans Lachen zu denken. Es ist schon komisch, wie er in der Mitte des Kreises steht, dem riesigen Dromedar gegenüber, dieser kleine Wichtel.

Und doch, es ist nicht zum Lachen, so sehr, dass das Dromedar sofort aufhörte zu lachen und sogar von dem armen Körper abstieg.

Einen Moment lang herrscht Stille, als wären sie alle zu Stein geworden, dann geht der bucklige Zwerg ein paar Schritte auf das Dromedar zu und - vielleicht mit geblendeten Augen - das Dromedar weicht zurück. So viele Schritte wie der kleine Bucklige vorwärts geht, so viele Schritte macht das Dromedar mit den blutigen Hufen zurück.

Dann geschah das Unerklärliche.

Aus der unförmigen Brust des kleinen Mannes drang eine Art Seufzer und er trat nicht mehr nach vor, schaute auch nicht auf das Dromedar, sondern er drehte sich mit unmöglicher und unerwarteter Schnelligkeit um, auf den staunenden Menschenring... Wie ein Amokläufer, wie ein hysterischer Liebhaber, wie eine Flamme auf Benzin stürzte er sich auf die Menge. Kaum hatte er den Metzger erreicht, der in Todesangst taumelte und schlug ihm mit der geballten Kraft seiner beiden Hände ins Gesicht, als wolle er seine Finger zum Gebet falten. Er schlug dem Schaffner mit der Faust in den Bauch und als dieser die Hand aus der Tasche zog, da riss er zum Schlag aus, seine krampfhaften Fingern herum und schleuderte diese zwischen die beiden erschrockenen Augen des Beamten und schlug und schlug, trat zu, so weit er konnte. Schreiende, jammernde, blutende Männer sprangen von ihm weg, andere stürzten sich auf ihn, zerrten ihn, schlugen ihn von hinten.

Doch selbst als er zu Boden gestoßen wurde, hörte er nicht auf. Er packte die Beine wie ein Hund und versenkte seine Zähne in den empfindlichen Sehnen der Knöchel.

Eine große Frau konnte kaum von ihm wegspringen und schrie dabei:

„Völliger Wahnsinn! ... Es greift uns an, weil wir nichts getan haben ... Völliger Wahnsinn!“

Diejenigen, die dort waren, stimmten ihr alle zu.

### 2.3 Analyse der Überlegungen teilnehmender Kinder

Die Geschichte hatte eine starke emotionale Wirkung auf die große Mehrheit der Schüler. So drückten ihre emotionale Betroffenheit im ersten Satz 20 von 44 Kinder folgendermaßen aus: „Traurig“, „ergreifend“ (je vier Kinder), „schockierend“, „empörend“, „die Geschichte bringt mich dazu, mich selbst zu hassen“ - diese und ähnliche Bewertungen spiegelten den gesamten Inhalt wider.

Im Allgemeinen verurteilten sie zutiefst nicht nur das prügelnde Dromedar, sondern auch die Menge, die die Szene passiv, sogar mit Vergnügen beobachtete.

„Ich war sehr bewegt von der Grausamkeit des Dromedars, wie es den Jungen schlug. Ich war auch bewegt von dem bösen Gelächter und der Untätigkeit der Menge.“

„Es ist sehr traurig, dass die Leute zugesehen haben, wie jemand zu Tode geprügelt wurde.“

Es stellte sich auch heraus, dass ihnen solcherart Ereignisse nicht unbekannt sind, sie haben es im Kino und auf Video bereits gesehen:

„Es ist wie eine Szene aus einem Horrorfilm.“

„In der heutigen Welt produziert die Filmindustrie Filme, deren Inhalt weitgehend identisch ist mit dem Inhalt der Kurzgeschichte.“

Im Falle des Jungen bemitleideten viele Schüler die Misshandlungen und betonten, dass Kinder nicht geschlagen werden dürfen. Es gab auch Schüler, die, wahrscheinlich aufgrund ihrer Erfahrungen mit Volksmärchen, das Opfer als „armen Mann“ bezeichneten.

Aus den Rezensionen ergibt sich ein *differenziertes Verständnis der Geschichte*. Einige Beispiele dafür, was die Kurzgeschichte ihnen sagte:

(Der kleine Bucklige hat es getan) „Es ist, als ob man seinem eigenen Tod ins Auge sieht und sich nicht darum kümmert.“

„Ich denke, die Erzählung ist ein Zeugnis menschlicher Ängstlichkeit, wie sich Menschen in solchen Situationen verhalten (...) Was das Dromedar betrifft, so muss es in jungen Jahren aus der Welt, der Gesellschaft gedrängt worden sein, auch wegen seiner Armut und wurde so zu einem grausamen, rauflustigen, arbeitslosen Mann.“

„Das Dromedar muss als Kind geschlagen worden sein, denn eine viel schwächere Person wegen einer solchen Kleinigkeit halb tot zu schlagen, ist unmenschlich.“

(Über den kleinen Zwerg) „Wir wissen nicht einmal, wie groß die Welt in diesem kleinen Körper ist.“

„Es ist, als hätte die Seele des Jungen mit der des Buckligen den Platz getauscht. Sein Herz ist mit Hass erfüllt.“

„Das vielleicht Berührendste an diesem Werk war, dass ein kleines verkrüppeltes Gottesgeschöpf sich tatsächlich in den Jungen einfühlt und sein Schicksal als etwas Gemeinsames sieht.“

„Ihn vor der Menge zu schlagen ist, als würde man der Menge zeigen, wie es sich anfühlt, geschlagen zu werden.“

(Der Bucklige) „In seinen Augen ist die Menge schuldiger als das Dromedar.“

„Ich denke, es war die Unbeweglichkeit der Menge, die unerklärlich war, nicht das Verhalten des buckeligen alten Mannes. (...) Der hasserfüllte Blick, die Befriedigung der Augen, das war unerklärlich. (...) (Der alte Mann) wollte die Erstarrung, die Sättigung, die sie durch die Augen erreicht hatten, wegschlagen.“

„Und doch wurde der Körper des Jungen in einem so jungen Alter zu einem Unkörper. Und jeder hätte es verhindern können.“

Die Passivität der *Menge* wird allgemein verurteilt, die Umstehenden werden als feige, skrupellos und ungerecht angesehen. Es gibt auch Kinder, die versuchen, das Verhalten der „Leute“ zu erklären. Bei mehreren Gelegenheiten wird auch gesagt, dass die Zuschauer im Grunde das blutige Ereignis genießen, das ihr Leben interessanter macht (sie sehen es als einen kostenlosen Boxkampf oder eine kostenlose Kinovorstellung an).

„Es ist unbegreiflich, dass ein Tier willkürlich töten kann und die Menschen dies als völlig normal ansehen.“

„Die Menge ist wie ein Kaninchen, nur dass es nicht wegläuft, weil es sich einen so guten Kampf nicht entgehen lassen will.“

„Es ist beunruhigend, dass die Menschenmassen dort dem Ganzen zusahen und niemand geholfen oder eingegriffen hat, um dieses Massaker zu verhindern. Vielmehr haben sie das Geschehen mit Freude verfolgt, als wären sie bei einem kostenlosen Boxkampf.“

„Hatten sie Angst, dass das Dromedar sie selbst angreifen würde, wenn sie sich einmischen?“

„Es stimmt nicht, dass die vielen Beteiligten, wenn sie sich zusammengetan hätten, das Dromedar nicht hätten besiegen können. Ich verstehe immer noch nicht, warum die Menge dem armen Jungen nicht geholfen hat.“

„Einer wie der andere hatte Angst vor dem Dromedar und hat nicht geholfen, obwohl er wusste, dass sie gemeinsam hätte helfen können.“

„Sie haben sich gefreut, dass in ihrer Straße etwas passiert ist, sie haben sich gefreut über die Schlägerei, über das Verprügeln eines Jungen, der keine Chance hatte, vielleicht unschuldig war. Es ist furchtbar!“

„Die Leute hätten sich nicht fragen sollen, warum das Kind geschlagen wird, sie hätten helfen sollen.“

„Gäbe es heute im 20. Jahrhundert Menschen, die in einer solchen Situation sich wiederfinden würden, gäbe es dann Menschen, die sich zusammenschließen würden, um das Böse zu besiegen, um die Schwachen, die Verletzlichen zu schützen? Das Schreckliche ist, dass alle über die Erzählung sagen, sie sei schrecklich, furchtbar, grausam usw., aber wenn sie in einer solchen Situation selbst wären, sie würden nicht anders handeln als die hier beschriebenen Menschen.“

„Ich hätte mich für den Jungen eingesetzt und ich würde lieber sterben, als dass ein junges Leben von diesem Bastard ausgelöscht wird.“

„Vielleicht hätte ich dem Jungen aus Angst nicht geholfen. Auf jeden Fall hätte ich die Leute ermutigt, zusammen etwas dagegen zu tun.“

„Wenn es unter den Menschen Leute gäbe, die sich in den Unglücklichen hineinversetzen könnten, hätten sie sich vielleicht für ihn eingesetzt.“

„Ich hätte nicht das Dromedar angegriffen, sondern all die Leute, die das Ganze beobachteten und sich geweigert haben, etwas zu tun.“

„Wenn ich in der Menge gewesen wäre, hätte ich es sicher nicht zugelassen, dass alle wie bei einem Boxkampf zuschauen.“

„Ich hätte sicher nicht tatenlos zusehen können, ich hätte etwas getan, ich hätte in irgendeiner Weise geholfen. Wenn ich der Bucklige gewesen wäre, ich hätte diese Leute früher und auf andere Weise geweckt. Ich hätte den Kampf gestoppt.“

Zehn Kinder bezogen sich direkt auf die Kurzgeschichte, indem sie sich fragten, was sie getan hätten, wenn sie Zeuge einer ähnlichen Szene geworden wären. Drei Kinder meinten, sie hätten sich von der Menge beeinflussen lassen. Sieben meinten, sie hätten dem unschuldig geschlagenen Jungen geholfen.

„Eine interessante Folge der Gegenüberstellung zwischen „Leben“ und „Literatur“ ist, dass ein Drittel der Kinder der Meinung war, dass sich die Menschen im wirklichen Leben genauso verhalten wie in der Kurzgeschichte:

„Im heutigen Leben hilft dir niemand auf der Straße, wenn jemand zusammengeschlagen wird, selbst wenn du ihn anschaust.“

„So ist es auch heute in der Welt. Wenn jemand in Schwierigkeiten ist, wird ihm nicht geholfen (...) Aber so ist die Menschheit. Es ist so weit gekommen. Dass man sich auf niemanden verlassen kann.“

„Wie böse die Welt heutzutage ist!“

„Das ist der ungarische Mensch im Allgemeinen.“

„Das zeigt, wie unberechenbar das Verhalten der Menschen normalerweise ist.“

„Leider ist es auch heute noch so, dass Menschen jemanden, dem geholfen werden sollte, einfach anstarren.“

„Und so geht es hier in 1991 wirklich zu.“

„... er schildert die Menschen, ihre Sorglosigkeit und die allgegenwärtige Gleichgültigkeit so authentisch, dass es fast über unsere Zeit geschrieben sein könnte.“

„Es gab Szenen in dieser Kurzgeschichte, die ich mir heute auf der Straße vorstellen könnte.“

Es ist nachdenklich stimmend, dass nur zwei Kinder die Realität der Kurzgeschichte ablehnten („Ich glaube nicht, dass es solche Leute gibt“ und „Menschen können nicht so grausam sein“) und nur ein Kind antwortete, dass „heute so etwas nicht möglich ist, denn wenn die Leute sich streiten, ist die Polizei bald da“.

## **2.4 Vorgeschlagene Themen für die Gruppendiskussion nach der Umfrage**

Ziel soll es sein, in die Psyche der einzelnen Charaktere, des Angreifers, des Opfers, des Zuschauers und des kleinen Buckligen einzudringen, die unterschiedlichen Perspektiven der verschiedenen Personen zu sammeln und die Kinder in Form einer Gruppendiskussion oder sogar eines Rollenspiels zu konfrontieren.

Die Kinder können von anderen Vorfällen erzählen, die sie miterlebt haben oder an denen sie beteiligt waren. Sie können sich daran erinnern, wie sie sich während der Ereignisse gefühlt haben, was die Lösung oder die Folge war.

Sie können Film-, Buch- oder Zeitungsartikel sammeln, in denen ähnliche Ereignisse vorkommen. Sie können besprechen, ob sie solche Geschichten mögen, und wenn ja, warum, und wenn nicht, warum nicht.

Generell sollte man auch über die derzeitige Zunahme der Aggression und die Ausbreitung der Gleichgültigkeit diskutieren, sowie dessen mögliche Ursachen.

Szekszárdi Ferencné



Alle Rechte und Pflichten bei den Autoren,  
der Universität der Wissenschaften Szeged,  
der Zentralen Universitätsbibliothek Attila József  
Übersetzung: Dipl.- Ing. Björnstjerne Zindler, M.Sc.  
Im Zweifel gilt die ungarische Fassung.  
Keine kommerzielle Nutzung!

L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X 2<sub>ε</sub>

